

Ces roses et choux qui nous ont vu naître...



Tout le monde le sait. C'est un fait, un postulat. Les filles naissent dans les roses et les garçons dans les choux.

Ne me racontez point d'histoires de cigogne, clinique ou autre maternité. Ce ne serait que sornette et calembredaine. Roses et choux, choux et roses. C'est ainsi.

Mais savez-vous où sont cultivés ces choux et ces roses si singuliers qui donnent naissance à nos chérubins ? Parce qu'il leur faut des conditions spécifiques de température, d'humidité et de calme relatif ! Alors, sans plus attendre, je vais vous livrer un des secrets de notre cité.

Ici, derrière nos remparts de calcaire et de quartzite, se trouvent les plus belles nurseries de Moselle. Là où poussent, par milliers, les plants de roses et de choux qui à leur tour donneront naissance à vos enfants.

Vous ne me croyez pas ? Nous avons reproduit ici, pour vous, un morceau de ces pouponnières inédites. Toutes sortes de roses, tous types de choux, pour obtenir les plus belles des filles et les plus forts des garçons.

Alors, si dans vos balades à travers la ville, vous entendez quelques pleurs ou gazouillis, ne vous étonnez pas et baissez la voix. Derrière les hauts murs se cache sûrement l'une de nos confidentielles nurseries.



In France, babies are born in rose gardens and cabbage patches...

Any French person knows this and it goes without saying. Here in France, little girls are born in rose gardens and little boys are born in cabbage patches.

None of your nonsense about storks, hospitals or maternity wards. That's all just poppycock and foolishness. Roses and cabbages, cabbages and roses. That's just how it is.

But, I bet you don't know where these exceptional cabbages and roses that produce your dear cherubs are grown, do you? They need special conditions, just the right temperature and humidity, as well as peace and quiet! So, I'll let you into the secret of our town.

Right here, behind our quartzite and limestone ramparts, we have the most beautiful nurseries in Moselle. Thousands of roses and cabbages are grown so they can produce your children. It is true, don't you believe me?

We have reproduced a part of these extraordinary nurseries, right here for you as proof. We have selected the best rose and cabbage varieties, to ensure you get the most beautiful daughters and robust sons.

So, if you hear some crying or cooing, as you wander along the town's streets, don't be surprised, just lower your voices, because behind these tall walls, lies one of our town's best guarded secrets, our special nurseries.

Von Rosen und Kohl..., die uns auf die Welt haben kommen sehen

Jedermann weiss es. Es ist eine Tatsache, ein Postulat: die Mädchen werden in Rosenbeeten geboren, die Jungen in Kohlfeldern (nach einem französischen Sprichwort).

Erzählt mir doch nicht mehr die Geschichte vom Klapperstorch, von Kliniken oder Geburtszentren. Das ist doch nur Unsinn und dummes Zeug. Rosen und Kohl, Kohl und Rosen. So ist das...

Aber wisst Ihr wo diese Kohlköpfe und diese einzigartigen Rosen, die unsere Engelchen auf die Welt bringen, angebaut werden? Eben weil sie spezifische Temperaturbedingungen, Feuchtigkeit und Ruhe benötigen! Also, ich möchte Euch nicht weiter auf die Folter spannen, ich werde Euch das Geheimnis unserer Stadt preisgeben.

Hier, hinter unseren Wehrmauern aus Kalkstein und Quarzit, befinden sich die schönsten Neugeborenen-Stationen der Mosel. Hier wachsen tausende Rosengewächse und Kohle, die ihrerseits auch wieder Eure Kinder gebären werden. Ihr glaubt mir nicht? Wir haben hier ein Stück dieser Neugeborenen-Stationen nachgestellt. Alle Rosenarten, alle Kohlarten, um die schönsten Mädchen und die kräftigsten Jungen zu erzeugen.

Also, falls Ihr bei Eurem Spaziergang durch die Stadt ein wenig Weinen vernahmen könnt oder brabbeln, dann wundert Euch nicht und spricht leise. Hinter den hohen Mauern versteckt sich sicherlich eine unserer geheimen Neugeborenen-Stationen.